

Primer Diplomado Internacional en Derechos Indígenas, Interculturalidad y Protección del Medio Ambiente Lima, Perú 2010.

Política Educativa e Idiomatica : Caso Peruano.

Ponente Magistral: Mg. Miryam Yataco

Programa de Estudios Multilingües y Multiculturales de la Escuela Steinhardt de Cultura, Educación y Desarrollo Humano.
Miembro de Native nations Forum at New York University



Política Idiomática, Derechos lingüísticos y Planificación Educativa

Miryam Yataco

**Steinhardt School of Culture, Education and Human Development
Multilingual Multicultural Education Program**

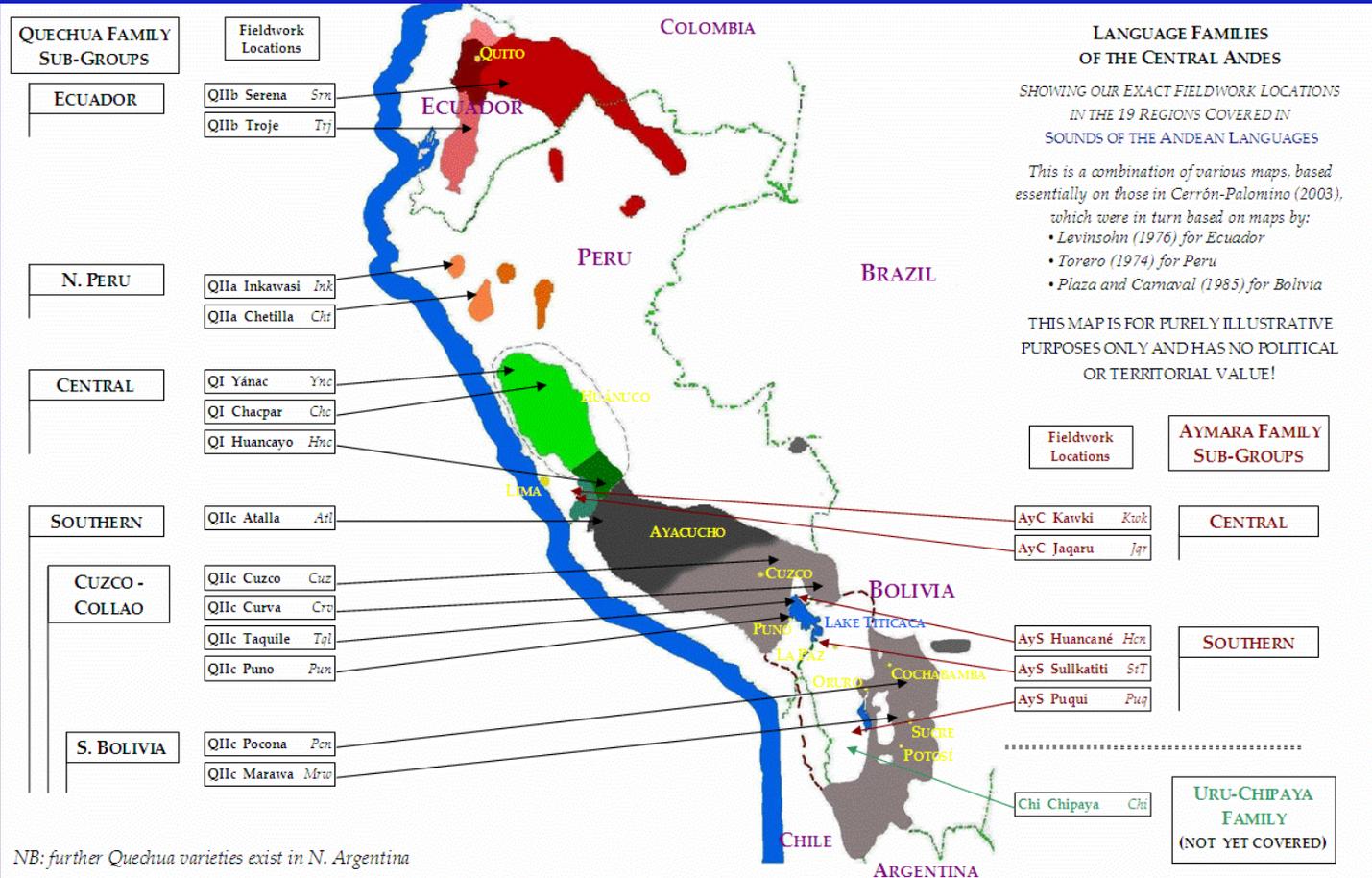
2009 ©

my2199@nyu.edu

Herencia Histórica

El Perú es un país rico en
Diversidad Lingüística

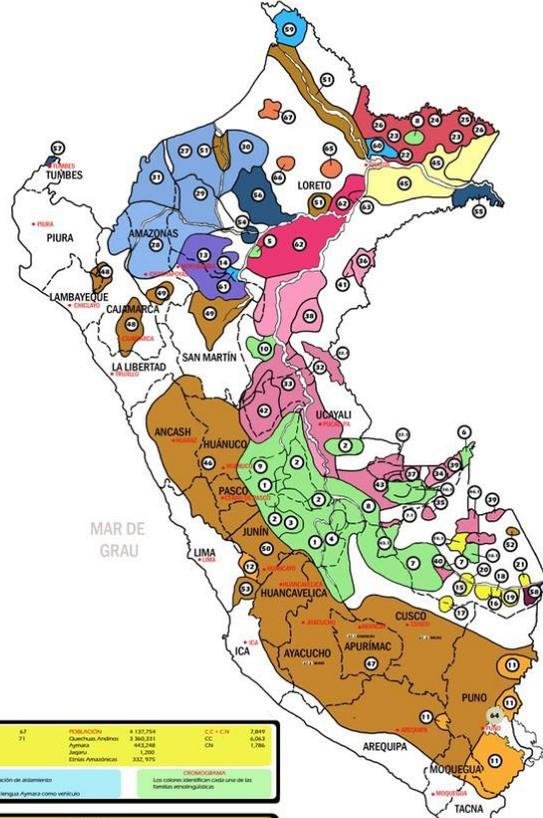
Mapa de la Familia Lingüística Quechua **Multidialectalidad**



INDEPA

INSTITUTO NACIONAL DE DESARROLLO DE PUEBLOS ANDINOS, AMAZONICOS Y AFROPERUANO

MAPA ETNOLINGÜÍSTICO DEL PERÚ 2009



| REGIONES | ETNICOS | POBLACION | CC-CNT |
|-----------------|---------|-----------|--------|
| 71 | 71 | 4 122 724 | 7 489 |
| Quichua Andino | | 3 360 331 | 4 063 |
| Aymara | | 412 038 | 1 206 |
| Yuki | | 1 200 | |
| Etnia Andinista | | 322 915 | |

○ Población indígena en situación de aislamiento
 ○ Lengua con más de 100 hablantes. Población como variedad
 ○ Etnia ancestral que está siendo asimilada como variedad

○ CIRCUNSCRIPCIONES
 Las circunSCRIPCIONES se basan en los territorios etnolingüísticos

FUENTES

Universidad Nacional Federico Villarreal - UNFV
 Facultad de Humanidades
 Mapa Etnolingüístico del Perú 2009

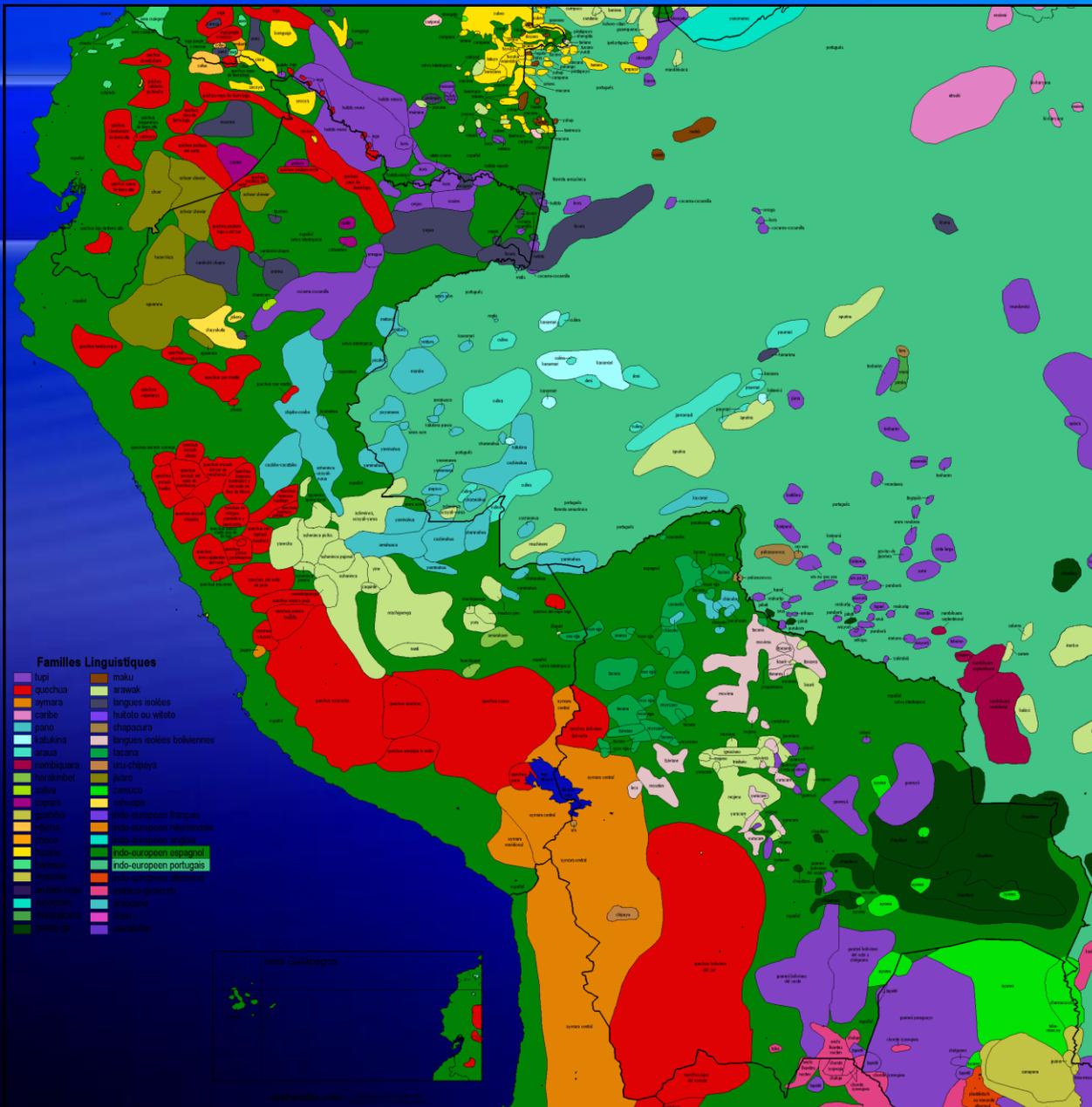
Instituto Nacional de Estadística e Informática - INEI
 Censos de Población y Vivienda 2007

Instituto Indígena Peruano
 Mapa Etnolingüístico

I.V. CAAP, INDEPA, INDESA, SUCREMA
 ZOOLOGICA DE FRANKFURT y otros

| FAMILIAS ETNOLINGÜÍSTICA | ETNIAS AutoDenominación y Otras Denominaciones | POBLACION | Nº CC-CNT | | |
|--------------------------|--|---|--|-------|----|
| I. LARAWAK | 1. ASHANINKA | 128.812 | 592 | | |
| | 1.1 ASHANINKA* | 88.703 | 411 | | |
| | 2. ASHENINKA | 8.774 | 49 | | |
| | 3. ATINI | 8.016 | 22 | | |
| | 4. CAGUINTE, POYENISATI | 439 | 2 | | |
| | 5. CHAMULIRO | 63 | 1 | | |
| | 6. MADUA | 417 | 2 | | |
| | 7. MATIGUENGA | 11.279 | 40 | | |
| | 7.1 INDIANINKAJEGI* | | | | |
| | 8. BEICARIO | 37 | 1 | | |
| II. ARU | 9. YANESHA | 7.523 | 42 | | |
| | 10. YINE | 3.261 | 17 | | |
| | 10.1 KAPEYUCHINAWA* | 444.448 | | | |
| | | 443.248 | | | |
| | 11. AYMARÁ | 1.200 | 2 | | |
| | 12. JAGUARU | 21.776 | 128 | | |
| | III. CAHUAPANA | 13. CAMPO-PYAPI | 21.524 | 124 | |
| | | 14. SHIBULLU | 352 | 4 | |
| | | IV. CASTELLANO V. HARAKIMBUT HARAKIMBET | 15. AMARAKAERI | 2.092 | 14 |
| | | | 15.1 AMARAKAERI* (R. T. Madre de Dios) | 1.043 | 5 |
| 16. ARASAERI | | | 317 | 2 | |
| 17. HUACHIPAPI | | | 392 | 3 | |
| 18. KISAMBEERI | | | 47 | 1 | |
| 19. PUKUREERI | | | 148 | 1 | |
| 20. SAPITERI | | | 47 | 1 | |
| 21. TOYQERI | | | 125 | 2 | |
| VI. HUITOTO | 22. DYQ XAWA O, IVO TSA | | 2.709 | 30 | |
| | 22.1 MENECA | | 97 | 2 | |
| | 24. MAMUNA | 297 | 8 | | |
| | 25. MUMANE | 748 | | | |
| | 26. MURURI | 55 | 1 | | |
| | 27. ACHUAL | 1.512 | 15 | | |
| | 28. AGUAJUN | 79.871 | 466 | | |
| | 29. CANCHO-SHISHAPPA | 10.919 | 57 | | |
| | 30. JABARQAMANKALENTI | 55.346 | 281 | | |
| | 31. SHUARA-HUAMPIS | 3.295 | 16 | | |
| VII. PANO | 32. ISCOBAGUEBU | 148 | 1 | | |
| | 32.1 ISCOBAGUEBU* (R. T. Isonshua) | 10.163 | 61 | | |
| | 33. JON | 30.409 | 175 | | |
| | 34. JURULIN | 22.517 | 104 | | |
| | 35. MASORNAHUA | 2.419 | 19 | | |
| | 36. MATIES | 1.724 | 16 | | |
| | 37. MORUNAHUA | | | | |
| | 37.1 MORUNAHUA* (R. T. Morunahua) | 384 | 4 | | |
| | 38. HUGUENCAIBO | 585 | 13 | | |
| | 39. ONCON | | | | |
| VIII. PANO | 39.1 ONCON* | | | | |
| | 40. PARAGUENAHUA | | | | |
| | 41. FISABO | | | | |
| | 42. LUNI | | | | |
| | 42.1 CASHIBO-CACATAIBO* | 1.879 | 8 | | |
| | 43. YAMINAHUA | 600 | 5 | | |
| | 43.1 YAMINAHUA* (R. T. Madre de Dios) | | | | |
| | 44. YORA | 301 | 6 | | |
| | 44.1 YORA* | | | | |
| | IX. FEBAYAGUA | 45. VIHAMIYO | 5.679 | 41 | |
| 45.1 VIHAMIYO* | | 5.679 | 41 | | |
| X. QUECHUA | | 46. ANCASHAYARU | 3 360 331 | | |
| | | 47. AYACUCHO-CUSCO** | | | |
| | | 47.1 CHANGAS | | | |
| | | 47.2 INCA | | | |
| | | 47.3 WARI | | | |
| | | 48. CAÑARIS-CAJAMARCA | | | |
| | | 49. CHACHARDAYAS-LAMAS | | | |
| | | 49.1 LLAGUSH | | | |
| | 50. JAJAJA-HUANCA | | | | |
| | 51. JAJAJA-PAKATAZ-TIGRE** | | | | |
| XI. SIN CLASIFICACION | 51.1 QUICHUA | 16.929 | 71 | | |
| | 51.2 INGA | | | | |
| | 51.3 ALAMA | | | | |
| | 52. SANTARROBINO | | | | |
| | 53. KICHWARUNA | | | | |
| | 53.1 SUPRALECTO YALUOS | | | | |
| | 53.1.1 YALUOS | | | | |
| | 54. AGUANO | | | | |
| | 55. DUDUXGU | | | | |
| | 56. URARINA | | | | |
| XII. TACANA | 57. WALINGOS | 11.836 | 78 | | |
| | 58. ESE EJJA | 6.982 | 25 | | |
| | 58.1 ESE EJJA* | 4.894 | 53 | | |
| | XIII. TUCANO | 59. AIDO PAI | 588 | 3 | |
| | | 59.1 AIDO PAI* | 588 | 3 | |
| | | 60. MALUNA | 1.111 | 13 | |
| | | 61. MONICHES | 921 | 9 | |
| | | 62. COCAMA-COCAMILLA | 190 | 4 | |
| | | 63. OMAGUA | 11.307 | 89 | |
| | | 64. URO*** | 11.307 | 89 | |
| 65. IQUITO | | | | | |
| 66. ITCHE | | | | | |
| 67. TAPUEYOCUACA | | | | | |

| Meaning in English: | | <i>one</i> | <i>two</i> | <i>three</i> | <i>four</i> | <i>five</i> |
|-------------------------------------|------------------|------------|--------------|------------------------|---------------------|-------------------------|
| Quechua | Original Quechua | *[ʃuk] | *[ʃka] | *[kimsa] ^{=A} | *[tawa] *[ʃusku] | *[pitʃa] ^{=A} |
| Ecuador | Chimborazo | [ʃux] | [ʃkʲi] | [kimsa] | [tʃusku] | [pitʃke] |
| | Tena | [ʃux] | [ʃkʲi] | [kʲɪnsɐ] | [tʃusku] | [pitʃke] |
| Northern Peru | Inkawasi | [uk] | [iʃkɛ] | [kimse] | <i>n.a.</i> | <i>n.a.</i> |
| | Cajamarca | [sux] | [iʃkɛ] | [kimse] | [ʃusku] | [pitʃke] |
| Central Peru | Corongo | [huk] | [iʃkɛ (ʻ)] | [kinse] | [tʃusku] | [pitʃke] |
| | Caraz | [uk] | [iʃkɛ] | [kimɐ] | [tʃusku] | [pitʃke] |
| | Chavin | [huk] | [iʃkɛ] | [kime] | [tʃusku] | [pitʃke] |
| | Huancayo | [huk] | [iʃkɛ] | [kimse] | [tawɐ] | [pitʃa] |
| Southern Peru | Huancavelica | [huk] | [iskɛ] | [kimse] | [tawɐ] | [pitʃke] |
| | Cuzco | [hɔχ] | [iskɛ] | [kinse] | [tawɐ] | [pitʃke] |
| | Puno | [uk] | [iskɛ] | [kinse] | [tawɐ] | [pʰiskɛ] |
| | Taquile | [oχ] | [iskɛ] | [kimse] | [tawɐ] | [pʰiʃke] |
| Bolivia | Apolobamba | [ux] | [iskæ] | [kimse] | [tawɐ] | [pʰiʃke] |
| | Cochabamba | [ux] | [iskæ] | [kʲɪnsɐ] | [tawɐ] | [pʰiʃke] |
| | Sucre | [ʉʰx] | [iskæ] | [kinse] | [tawɐ] | [pʰiʃke] |
| <i>Spelling in Southern Quechua</i> | | <i>huk</i> | <i>iskay</i> | <i>kimsa</i> | <i>tawa</i> | <i>pichqa</i> |
| Aymara | Original Aymara | *[maja] | *[paja] | *[kimsa] ^{=Q} | *[puʃi] | *[pichqa] ^{=Q} |
| Central Peru | Kawki | [mæjɛ] | [pɔxɛ] | [kimse] | [puʃe] | [pitʃke] |
| | Jaquaru | [majɛ] | [pɔxɛ] | [kʲɪmsɔ] | [puʃi] | [pitʃke] |
| Altiplano | Huancané | [majɛ] | [pajɛ] | [kimse] | [pusi] | [pitʃke] |
| | Tiwanaku | [majɛ] | [pajɛ] | [kimsa] | [pusi] | [pʰiskɛ] |
| | Oruro | [majɛ] | [pajɛ] | [kinse] | [pusi] | [pʰiskɛ] |



Distribución de quechua hablantes en el territorio nacional.

- . Apurímac 76%**
- . Ayacucho 80%**
- . Huancavelica 66,5 %**
- . Cusco 63,2 %**
- . Puno 43,2 %**
- . Lima 9,5 %**

Cuadro 2. Población de 5 años y más por lengua materna andina en cada departamento, según censo de 1993

| | Total | Castellano | % | Quechua | % | Aimara | % |
|---------------|------------|------------|-------|-----------|-------|---------|-------|
| Total | 19.308.603 | 15.405.014 | 79,78 | 3.199.474 | 16,57 | 412.705 | 2,14 |
| Amazonas | 283.162 | 247.117 | 87,27 | 1.050 | 0,37 | 0 | 0,00 |
| Áncash | 834.161 | 525.372 | 62,98 | 300.433 | 36,02 | 0 | 0,00 |
| Apurímac | 321.157 | 72.070 | 22,44 | 245.953 | 76,58 | 927 | 0,29 |
| Arequipa | 819.837 | 657.538 | 80,20 | 140.535 | 17,14 | 16.692 | 2,04 |
| Ayacucho | 421.849 | 120.139 | 28,48 | 297.727 | 70,58 | 0 | 0,00 |
| Cajamarca | 1.075.051 | 1.051.210 | 97,78 | 11.666 | 1,09 | 0 | 0,00 |
| Callao | 576.373 | 533.140 | 92,50 | 34.916 | 6,06 | 3.246 | 0,56 |
| Cusco | 885.828 | 307.920 | 34,76 | 560.101 | 63,23 | 2.836 | 0,32 |
| Huancavelica | 324.864 | 105.446 | 32,46 | 216.385 | 66,61 | 0 | 0,00 |
| Huánuco | 555.787 | 374.630 | 67,41 | 172.749 | 31,08 | 0 | 0,00 |
| Ica | 501.075 | 463.700 | 92,54 | 32.999 | 6,59 | 1.097 | 0,22 |
| Junín | 899.884 | 756.955 | 84,12 | 116.703 | 12,97 | 0 | 0,00 |
| La Libertad | 1.112.389 | 1.098.124 | 98,72 | 4.928 | 0,44 | 0 | 0,00 |
| Lambayeque | 807.359 | 778.528 | 96,43 | 23.098 | 2,86 | 0 | 0,00 |
| Lima | 5.742.511 | 5.118.928 | 89,14 | 547.397 | 9,53 | 26.018 | 0,45 |
| Loreto | 573.017 | 535.579 | 93,47 | 9.603 | 1,68 | 0 | 0,00 |
| Madre De Dios | 56.778 | 39.922 | 70,31 | 13.687 | 24,11 | 786 | 1,38 |
| Moquegua | 115.818 | 87.703 | 75,72 | 12.580 | 10,86 | 14.741 | 12,73 |
| Pasco | 195.026 | 165.706 | 84,97 | 22.114 | 11,34 | 0 | 0,00 |
| Piura | 1.201.931 | 1.185.687 | 98,65 | 2.717 | 0,23 | 0 | 0,00 |
| Puno | 938.275 | 218.991 | 23,34 | 405.596 | 43,23 | 305.951 | 32,61 |
| San Martín | 469.730 | 450.588 | 95,92 | 11.893 | 2,53 | 0 | 0,00 |
| Tacna | 194.700 | 146.085 | 75,03 | 6.847 | 3,52 | 40.411 | 20,76 |
| Tumbes | 136.305 | 133.943 | 98,27 | 563 | 0,41 | 0 | 0,00 |
| Ucayali | 265.736 | 229.993 | 86,55 | 7.234 | 2,72 | 0 | 0,00 |

Fuente: Chirinos (2001).

Nota: La cifra de 7.510 aimarahablantes residentes en el "resto del Perú" que consigna Chirinos no ha sido incluida.

El quechua: aunque con un gran número de hablantes, pero aún considerada "una lengua en peligro de extinción".

El quechua tiene una población estimada en unos 13 a 14 millones de hablantes, distribuidos en 6 países: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador y Perú.

Nancy H. Hornberger, Serafín M. Coronel-Molina. *Citation Information*. International Journal of the Sociology of Language. Volume 2004, Issue 167.

El Perú es un país plurilingüe con una alta proporción de hablantes de lengua vernácula-indígena.

Relación entre la diversidad lingüística y la presencia de poblaciones con un bilingüismo activo.

Bilingüismo activo

Como una de las consecuencia de:

Lenguas en contacto

¿Cuales son las experiencias de los bilingües peruanos?

- 1 – El ejercicio de expresión lingüística a nivel privado y público.
- 2 – Experiencias educativas formales e informales.



¿Quiénes son los bilingües peruanos originarios?

Nociones generales:

**Bilingüismo de los peruanos
cuya lengua materna es una de las
lenguas originarias del país.**

Ej.

L2 Castellano

L1 Lengua originaria

Las destrezas lingüístico-cognitivas del bilingüismo indígena son descartadas, de la misma manera que la lengua materna indígena es descartada como instrumento válido de comunicación en contextos urbanos, y en contextos oficiales en especial en la costa del país.

Revitalización Lingüística

La revitalización lingüística o idiomática se basa en **promover, apoyar, cultivar, vigorizar y difundir** una lengua a fin de convertirla en un instrumento vital de comunicación en la vida diaria, es decir, restituir y fortalecer su funcionalidad pragmática en las diversas esferas de la sociedad.

La Planificación lingüística

La revitalización lingüística o idiomática mantiene una estrecha relación con la teoría de la planificación lingüística y sus respectivas categorías: **planificación del estatus, corpus y adquisición**

(J. Fishman, 2003, S. Coronel-Molina 2009).

Por lo tanto, dicho proceso debe ser planeado de manera multidisciplinaria, tomando en cuenta las redes sociales que entrelazan el hogar, la escuela y la comunidad

(cf. Fishman 1991, 1996, 1999 y 2001).

**La revitalización lingüística o
idiomática propone el
restablecimiento y la
reversión idiomática.**

(J. Fishman, 2003, S. Coronel-Molina 2009).

Re-significación de:

La Política idiomática en el país

Principio de Proporcionalidad

Fernand de Vareness enfatiza que el uso regular de las lenguas minoritarias por autoridades y funcionarios nos indica un principio de **proporcionalidad**.

Cuantas más personas hablen una lengua en un país, mayor presencia de esta lengua debe estar reflejada en la administración pública y en las instancias del aparato estatal. (de Várensse, 2004) Sobre todo su presencia es esencial en las instituciones educativas y-o legislativas.

Derechos lingüísticos

Los derechos étnicos y lingüísticos de las minorías no son una *amenaza* sino un "tesoro a preservar" y que nos muestran la complejidad y la diversidad de la humanidad.

F. de Varennés Fernand (1997)

Derechos lingüísticos

Legislar el uso de las lenguas, velar por los espacios de comunicación y reproducción de identidades en contextos multiculturales, significa incursionar en el campo de las condiciones de posibilidad de **re-significar el concepto de comunicación.**

Educación Indígena

- **Se confunde alfabetización con castellanización. Se ignora que la enseñanza a los vernáculo hablantes exige textos y metodología específicos, pues la enseñanza de una lengua materna no es equivalente a la enseñanza de una segunda lengua.**
- **La educación oficial cierra los ojos a la realidad e impone una sola lengua de enseñanza como si todos los educandos fuesen hispanohablantes.**
- **Lucy Trapnell (1998) “el multilingüismo en el Perú”.**
- **Escobar A. “¿Para qué sirve la lingüística al maestro de lengua?” Educación , año III, N° 9 , Julio 1972**

Escuela en Ccochaccasa, Angaraes, Huancavelica.

<http://youtube.com/watch?v=20xBcgEBmQY>



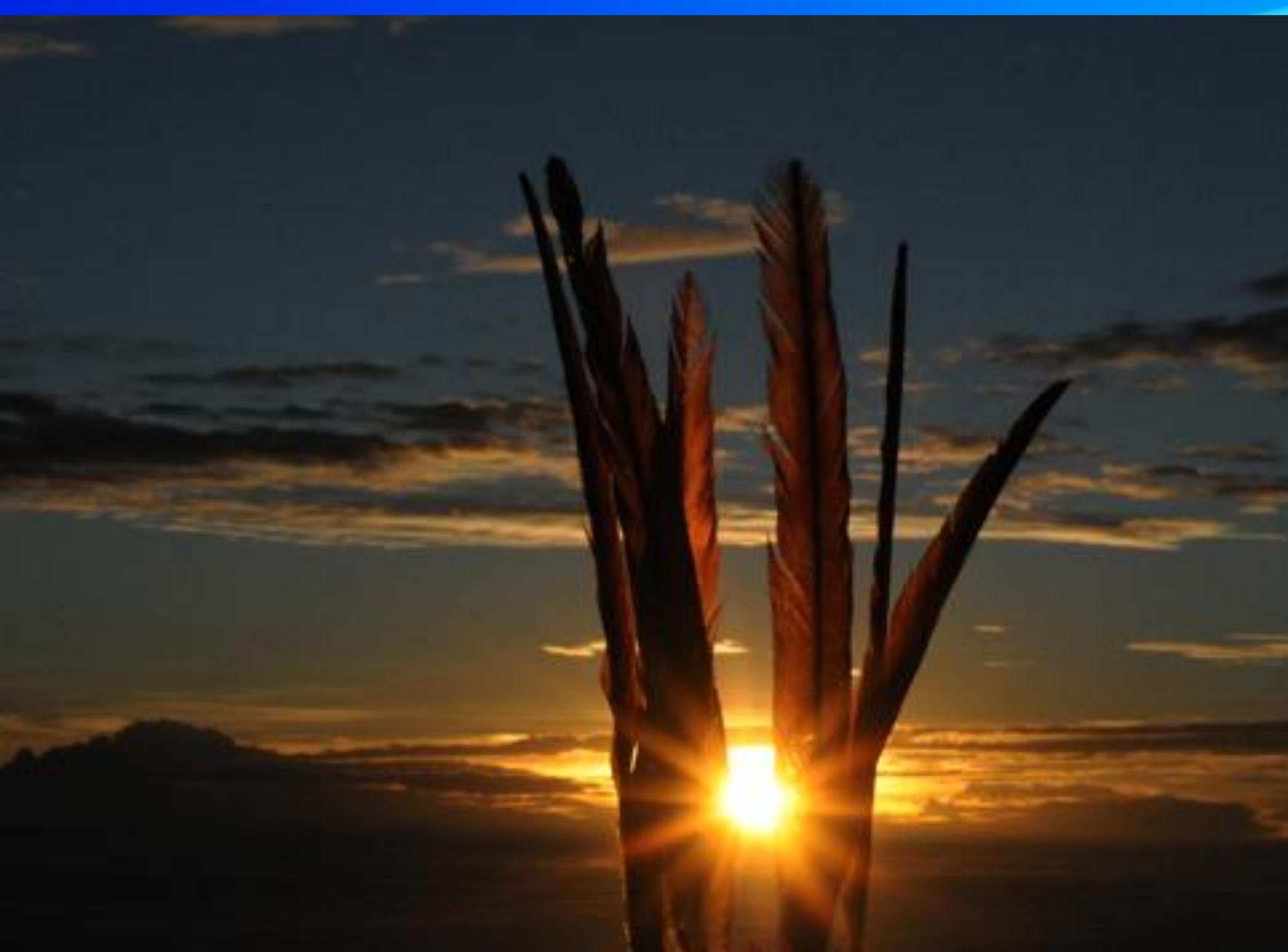
Programa Bilingüe en Cusco.

youtube.com/watch?v=HCoO1ciB2Ekhttp://



Guamán Poma

















Una gran parte de cada cultura se expresa a través de su lengua, de tal manera que no es incorrecto decir que comportamientos culturales esenciales y étnicamente relacionados serían imposibles sin su expresión a través de la lengua madre, con la que estos comportamientos se han asociado tradicionalmente.

Joshua A. Fishman (2000) **Can threatened languages be saved?** (p.3)
Multilingual Matters.



Photo by Pilar Oliveras (Reuters)

The Hidden Truth

<http://www.youtube.com/watch?v=gOmWkvosfpU>

La Educación (en contenido y práctica), el sistema jurídico (su resumen, prohibiciones y refuerzos), las creencias y prácticas, religiosas muchas de las operaciones mentales, la literatura (oral y / o escrita), la filosofía , valoraciones morales y éticas , códigos médicos tradicionales, patrones de socialización, patrones de interacción ... no sólo se expresan lingüísticamente, sino que normalmente son promulgados, actuadas, en cualquier momento, a través de la lengua madre, con la que estas actividades fueron creadas, identificadas y asociadas generacionalmente.

Joshua A. Fishman (2000) **Can threatened languages be saved?** (p.3)
Multilingual Matters.



Photo by Ciencia y Docencia

Específicas lenguas están intrínsecamente ligadas a su propios mecanismos culturales, por ende, a su vez están estrechamente ligadas a sus identidades culturales.

Lengua y cultura se alimentan una de la otra a través de sus contenidos, de sus sonidos, de sus poderes y saberes y definen el quehacer y el ser de los seres humanos.

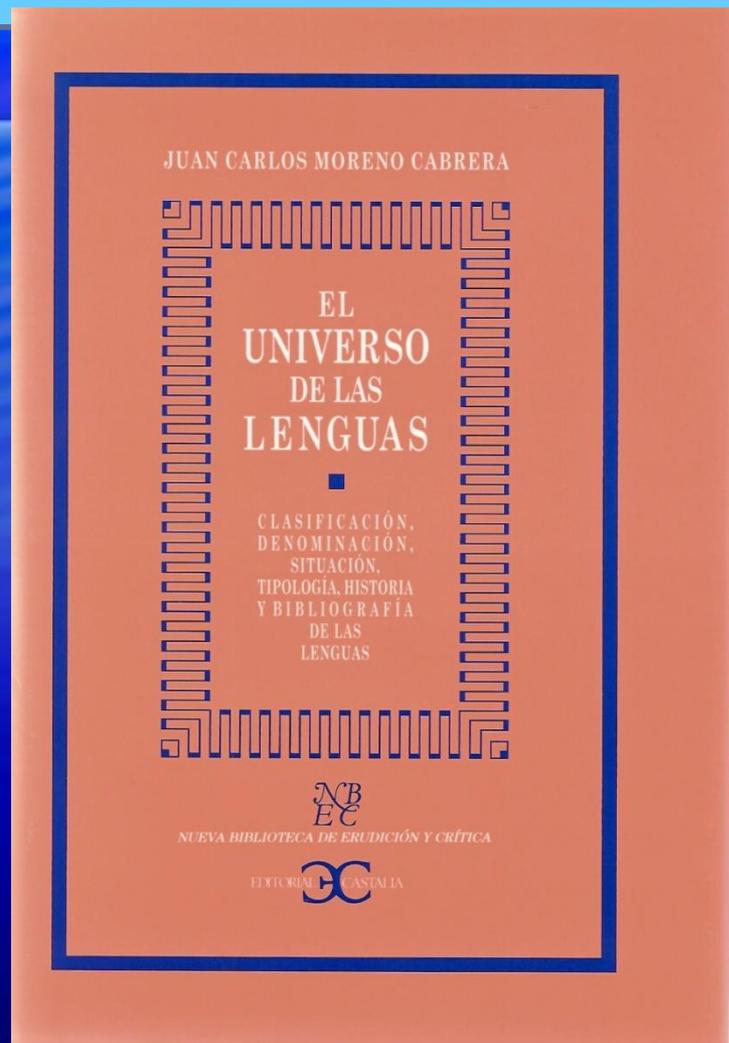
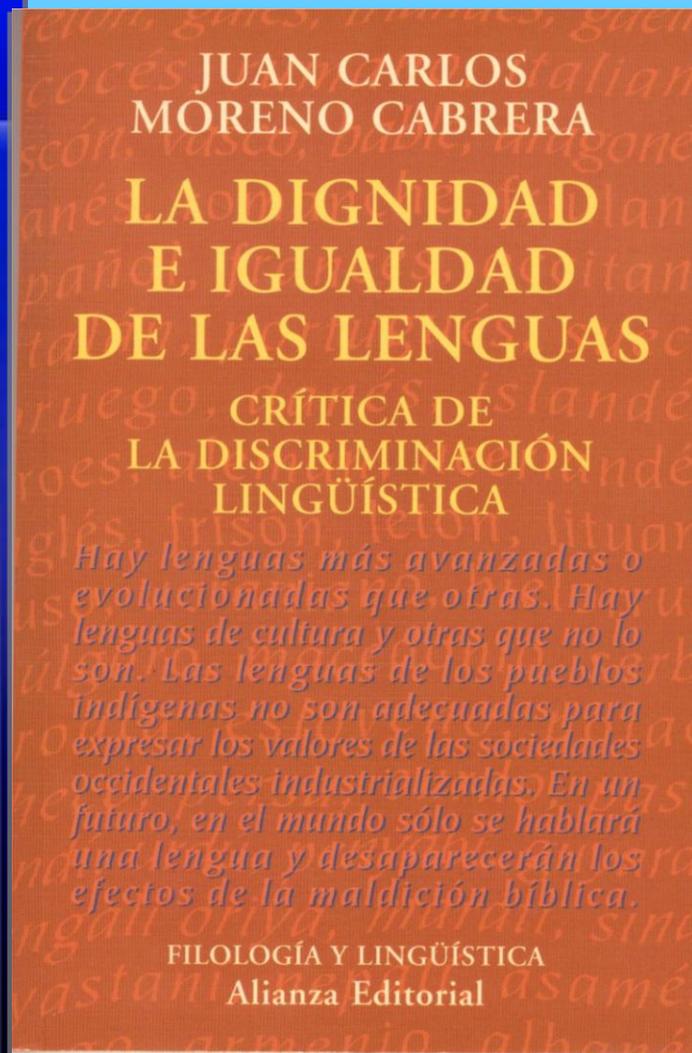
Joshua A. Fishman (2000) **Can threatened languages be saved?** (p.3) Multilingual Matters.



Mediación Comunicativa en el Internet: Quechua & Aymara.

- RUNASIMIKUCHU (Cyberquechua) <http://runasimi-kuchu.com/>
- Cyberaymara <http://www.ilcanet.org/ciberaymara/>
- Red Científica Peruana <http://www.yachay.com.pe/especiales/quechua/>
- RUNASIMINET PUCP http://www.pucp.edu.pe/facultad/ciencias_sociales/curso/quechua/
- Runasimipi <http://www.runasimi.de/llaqtaki.htm>
- Multimedia Quechua <http://www.humnet.ucla.edu/humnet/AL/CLRL/media.html>
- AYMARARYATIQAÑATAKI <http://www.latam.ufl.edu/hardman/aymara/AYMARA.html>
- Quechua Flashcards
<http://www.yorku.ca/inpar/language/QuechuaFlashCards.pdf#search=%22Quechua%20Flashcards%22>
- Diccionario Aymara <http://www.katari.org/diccionario/diccionario.php?listletter=aymara&display=18>
- Diccionario LENGUANDINA Quechua-Castellano, Aymara-Castellano <http://www.lenguandina.org/>
- Diccionario Quechua Ancashino <http://www.romanistik.uni-mainz.de/quechua/>
- Añaskitu:wawakuna ñawinankupaq <http://www.cenda.org/anaskitu/anaskitu51.htm>
- Runasimipi Llaqta Takikuna <http://www.runasimi.de/llaqtaki.htm>
- Materiales para el estudio del Quechua <http://www3.uji.es/~ruiz/typol/quechua.htm>
- Nociones básicas de la lengua Aymara.
http://www.aymara.org/biblio/diccio_tarapaca.pdf#search=%22Cursos%20de%20Aymara%22
- The consortium of Language & Teaching <http://www.languageconsortium.org/taxonomy/term/91>
- Quechua Linguistics http://www.quechua.org.uk/Eng/Main/i_HOME.HTM
- El Quechua en Santiago del Estero <http://www.satlink.com/usuarios/r/rory/main.htm>
- Cursos de Linguística Quechua de la Universidad de Tucumán
<http://usuarios.arnet.com.ar/yanasu/cursos-ADILQ.htm>
- Quechua Language Courses at Centro TINKU
http://www.centrotinku.com/index.php?option=com_content&view=article&id=56&Itemid=64
- Information about STILLA
http://education.indiana.edu/news_detail/tabid/10308/Default.aspx?xmid=199
- Curso de Quechua UCLA <http://quechua.ucla.edu/media.htm>
- Curso Quechua <http://www.runasimipi.org/index-en.php>
- Curso Universita Castello <http://www3.uji.es/~ruiz/typol/quechua.htm>
- Teaching Adv. <http://www.languageconsortium.org/taxonomy/term/91>
- Universidad UCLA <http://www.languageconsortium.org/taxonomy/term/91>
- Quechua T Notredame <http://romancelanguages.nd.edu/undergraduate/spanish/quechuacourses.shtml>
- Quechua en la Universidad de Texas
<http://www.utexas.edu/student/registrar/catalogs/grad05-07/ch4/la/las.crs.html>
- Quechua información y recursos pedagógicos – Clases de Quechua en la Universidad de Cornell
<http://www.andes.org/resource.html>
- Quechua en la Universidad de Leyden en [Quechua at Leiden University](#)

Textos para el Diplomado en Derechos Indígenas del GPI Congreso del Peru.



COLIN BAKER

FUNDAMENTOS DE EDUCACIÓN
BILINGÜE Y BILINGÜISMO



CATEDRA

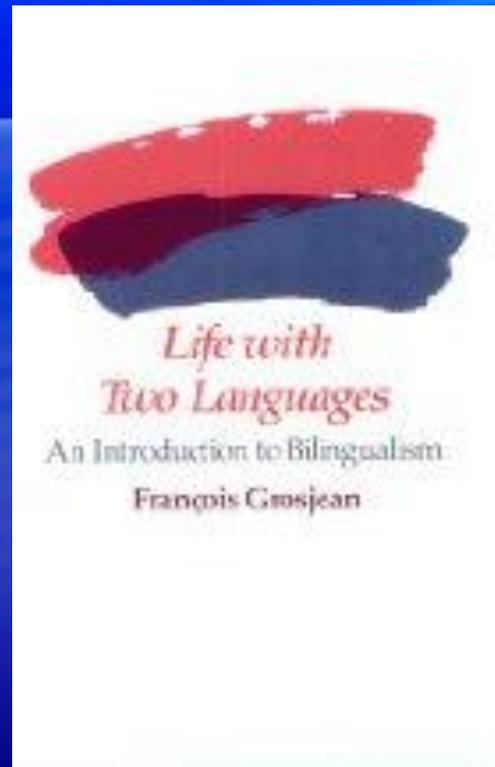
Huayun
mochica
Shipibo
Quechua
CALLE
SHIPIBO
Aimara
Shipibo
Bord
Shipibo
Quechua
Aimara

Las lenguas del Perú

Luis Andrade Ciudad • Jorge Iván Pérez Silva



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATOLICA
DEL PERU



Vida y dos lenguas. Francis Grosjean

Política Idiomática, Derechos lingüísticos y Planificación Educativa

Miryam Yataco - New York University – 2010.

- All material researched, compiled and edited by Miryam Yataco, Adjunct faculty member at Steinhardt School of Culture, Education and Human Development, New York University. All material used for educational purpose only. Sources have been cited if information was available.
- **Infinite thanks** to Carlos Diaz **OJJO** Fotografya. Flickr photostream slides 59-61 , 67-75. You may contact him at : <http://www.myspace.com/ojjofoto>
- Photocredits to slides 77-80. Jorge L. Suarez Flickr photostream (**XxcachorroX**).
- Thanks to colleague bilingual educator, Belisario Sanchez Rojas for the photostream of Pukllay 2008-slides 84 to 88. My best wishes to all friends and bilingual educators and colleagues in Pacucha.
- A special dedication to Congresswoman Hilaria Supa Huaman.
- You may contact the author at miryamyataco@gmail.com